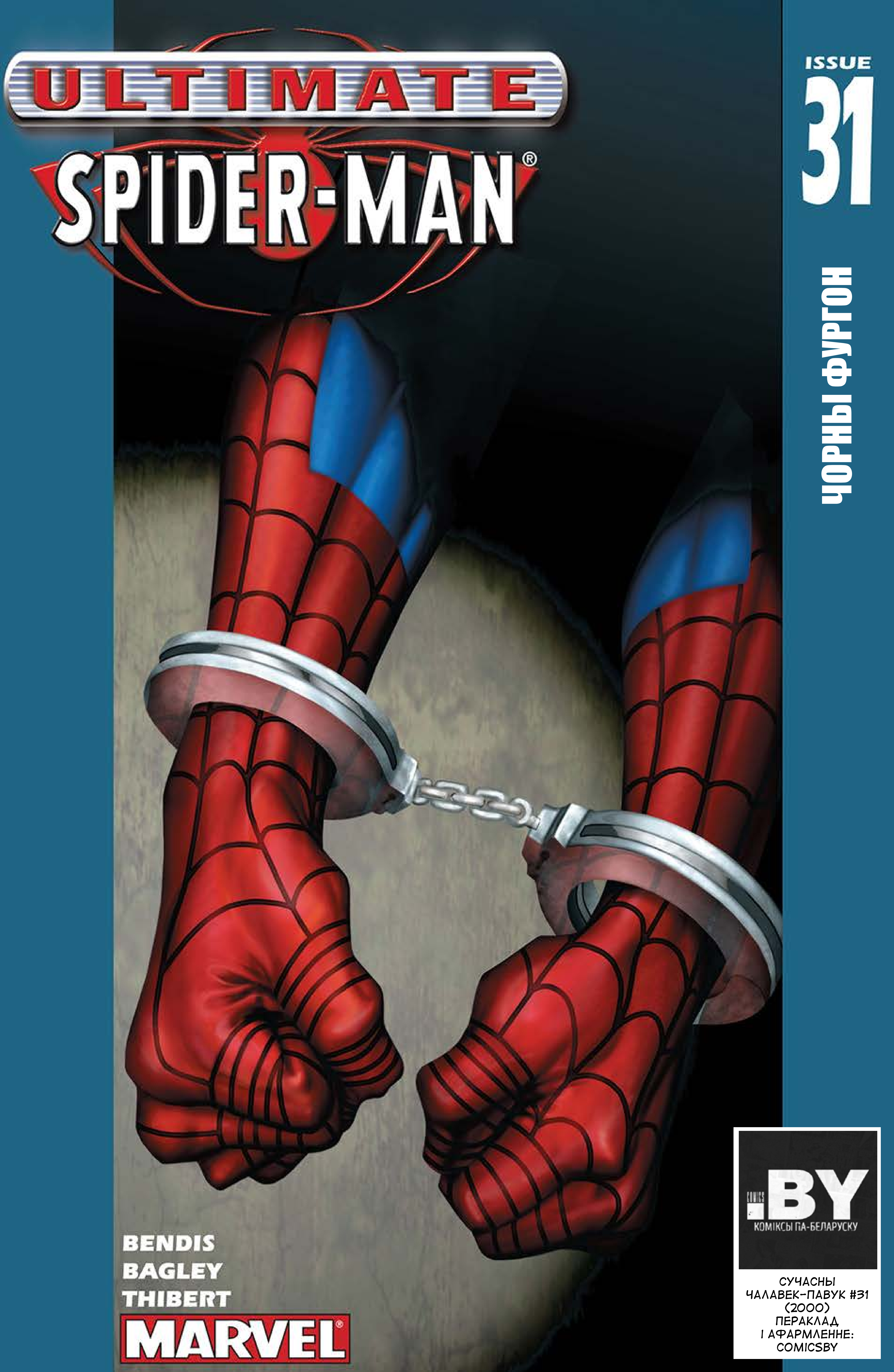

ULTIMATE
SPIDER-MAN®
ISSUE
31
ЧОРНЫ ФУРГОН
BENDIS
BAGLEY
THIBERT
MARVEL
COMICS .BY
КОМІКСЫ ПА-БЕЛАРУСКУ
СУЧАСНЫ ЧАЛАВЕК-ПАВУК #31 (2000)
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ: COMICSBY



The bite of an irradiated spider granted high-school student Peter Parker incredible, arachnid-like powers. Strength, agility, a spider-like sixth sense warning him of personal danger. And most amazing of all-- Peter can walk on walls.

When a burglar killed his beloved Uncle Ben, a grief-stricken Peter vowed to use his amazing abilities to protect his fellow man. He had learned an invaluable lesson: With great power, there must also come great responsibility!

Now the fledgling super hero tries to balance a full high school curriculum, a night job as web designer of the tabloid the Daily Bugle, his relationship with the only person who knows his secrets-- the beautiful Mary Jane Watson, and swing time as the misunderstood web-slinging Spider-Man.

PREVIOUSLY IN ULTIMATE SPIDER-MAN:

A mystery man posing as Spider-Man is committing a series of daring robberies throughout the city. Frustrated by the bad rap he is getting, Peter decides to get in the middle of a standoff between the police and this fake Spider-Man.

But Spider-Man is viciously attacked by the police the second he shows up to the crime scene. Spider-Man is shot and falls to the ground at the feet of the rabid newsmedia and police...

Mary Jane, Peter's girlfriend and the only person that knows he is Spider-Man, sneaks out of her room in the middle of the night and helps an injured Peter into a hospital emergency room. Peter is treated for his gunshot wound and narrowly escapes being brought into police custody.

Gwen Stacy, the new girl at school, is staying at Peter's house, while her father, police Captain John Stacy is in Atlantic City for a police convention.



Stan Lee presents:

ULTIMATE SPIDER-MAN

Brian Michael Bendis story
pencils Mark Bagley Art Thibert inks

Transparency Digital colors
Chris Eliopoulos letters
C.B. Cebulski associate editor
Brian Smith associate editor

Ralph Macchio editor
Joe Quesada editor in chief
Bill Jemas president & inspiration



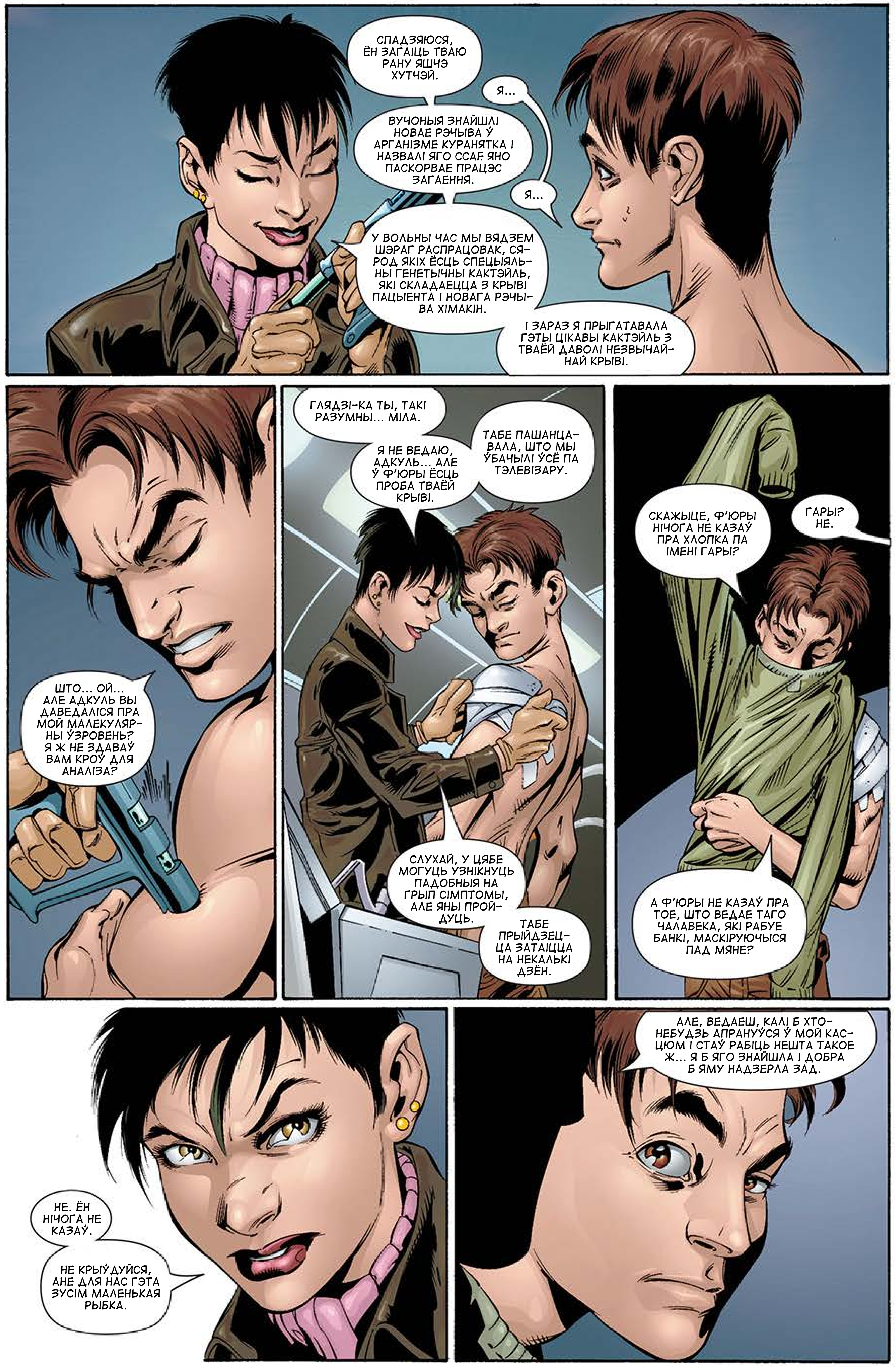
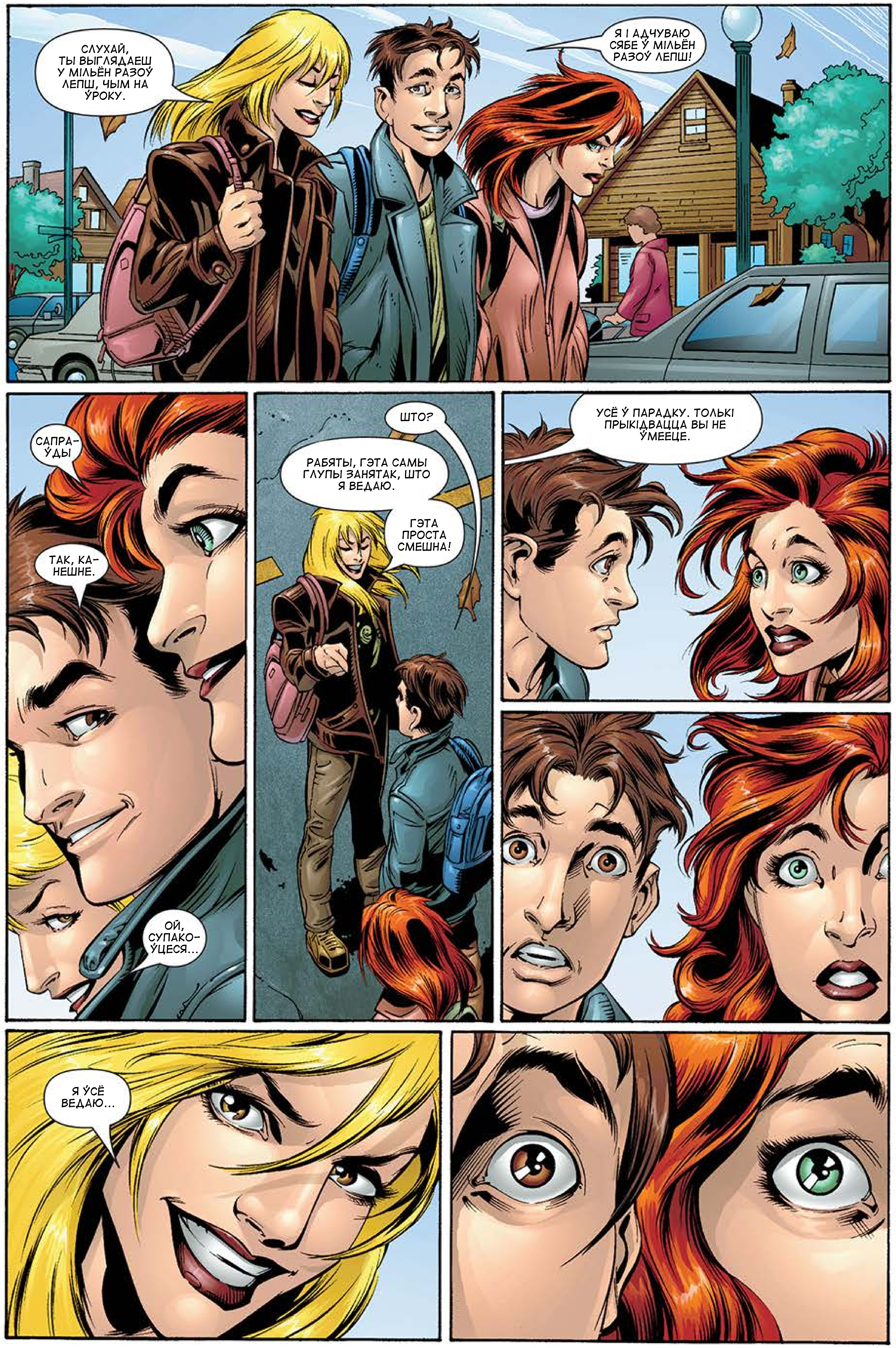

RINKS ARMORED CARS
TRUMP
TAJ MAH
АДПУСЦІ АХОЎНІКА І ПАДЫМІ РУКІ ДА ГАРЫ!
ТЫ ЧУЎ?!
Я НЕ СТАНУ ЛІЧЫЦЬ ДА ТРОХ!
ХУТКА!


Я ТАК РАДАВАЛАСЯ ЗА ВАС НА ГЭТЫХ ВЫХАДНЫХ... «СКОТНЫ ДВОР» – АДЗІН З ШЭДЭЎРАЎ СУСВЕТНАЙ ЛІТАРАТУРЫ.
ГЭТА НЕ ПРОСТА ЗАХАПЛЯЛЬНАЯ АПОВЕСЦЬ. У ЁЙ ШМАТ АЛЕГОРЫІ...
ХТО-НЕБУДЗЬ ВЕДАЕ З ВАС, ШТО ТАКОЕ АЛЕГОРЫЯ?
ПАДЫМІЦЕ РУКІ!
ПІТАР ПАРКЕР! ПРАЧЫНАЙСЯ І РАСКАЖЫ КЛАСУ, ШТО ТАКОЕ АЛЕГОРЫЯ.
ММ...
...ШТО?
ПІТАР, ТАБЕ ДРЭННА?
ТРОХІ ТАК.
Я ДРЭННА СЯБЕ АДЧУВАЮ.
МАБЫЦЬ, ТАБЕ ЛЕПШ СХАДЗІЦЬ У МЕДПУНКТ?
ТАК, НАПЭЎНА.
ТАДЫ ІДЗІ.
МОЖНА Я З ІМ?
ПІТАР УЖО ВЯЛІКІ ХЛОПЧЫК, МЭРЫ ДЖЭЙН.
МНЕ ТАКСАМА ДРЭННА. МОЖНА І Я ПАЙДУ Ў МЕДПУНКТ?
КОНГ, НАЗАВІ МНЕ АДНУ З «СЯМІ ЗАПАВЕДДЗЯЎ», ЯКІЯ ЖЫВЁЛІНЫ НАПІСАЛІ ВЯЛІКІМІ БЕЛЫМІ ЛІТАРАМІ НА СЦЯНЕ АДРЫНЫ.
Ш... ШТО? ЖЫВЁЛІНЫ МОГУЦЬ ПІСАЦЬ? ПРА ЯКУЮ КНІГУ МЫ ГАВОРЫМ?


О, БОЖА... ШТО Я РАБЛЮ?
Я Ж МАГУ ЗАГІНУЦЬ.
МІНУЛАЙ НОЧЧУ Ў МЯНЕ СТРАЛЯЛІ. САПРАЎДНЫ ПАЛІЦЭЙСКІ ПАРАНІЎ МЯНЕ Ў РУКУ САПРАЎДНАЙ КУЛЯЙ. А Я СЯДЖУ Ў КЛАСЕ І ПРЫКІДВАЮСЯ, ШТО ЎСЁ ДОБРА.
Я ЛЯСНУЎСЯ.
МНЕ ТРЭБА ПАСПАЦЬ, ТРЭБА ПРЫЛЕГЦІ. МНЕ ТРЭБА ДА ЎРАЧА.
АЛЕ КАЛІ Я ЗАСТАНУСЯ ДОМА І СКАЖУ, ШТО ЗАХВАРЭЎ, ЦЁЦЯ МЭЙ АГЛЕДЗІЦЬ МЯНЕ І ЗНОЙДЗЕ ГЭТУЮ ПАВЯЗКУ НА ПЛЯЧЫ...
Я, КАНЕШНЕ, МАЙСТАР ВЫДУМВАЦЬ УСЯКІЯ БАЙКІ... АЛЕ СУПЫНЯЮСЯ, ШТО Я ЗМАГУ ПАТЛУМАЧЫЦЬ З'ЯЎЛЕННЕ АГНЕСТРЭЛУ.
НАВАТ НЕ ВЕРЫЦЦА, ЯК Я ДРЭННА...
PYSICS
Peter Parker
ЧОРНЫ ФУРГОН НА ПАРКОЎЦЫ. Я ПАКЛАПАЧУСЯ АБ ТВАІМ РАНЕННІ.


ХМ.
МАЁ ПАЧУЦЦЁ ПАВУКА НЕ ПАПЯРЭДЖВАЕ МЯНЕ АБ ТЫМ, ШТО ЗАРАЗ НА МЯНЕ НАПАДУЦЬ...
КАЛІ ГЭТА НОРМАН ОЗБАРН, ТАДЫ Я ЎЦЯКАЮ!
ПІТАР?
ТАК...
ПРЫВІТАННЕ. Я – ДЖАНЭТ ВАН ДАЙН.
МЯНЕ ПРЫСЛАЎ НІК Ф'ЮРЫ.
МЫ ГЛЯДЗЕЛІ ЎЧОРА ВЕЧАРАМ ТЭЛЕВІЗАР І БАЧЫЛІ, ШТО ЗДАРЫЛАСЯ МІЖ ТАБОЙ І ПАЛІЦЫЯЙ.
ЦЯБЕ ПАРАНІЛІ.
НІК ВЫРАШЫЎ, ШТО ТАБЕ СПАТРЭБІЦЦА ЎРАЧ, ЯКІ РАЗУМЕЕ Ў ГЕНЭТЫКЕ... З ВЫЕЗДАМ ДА ДОМУ.

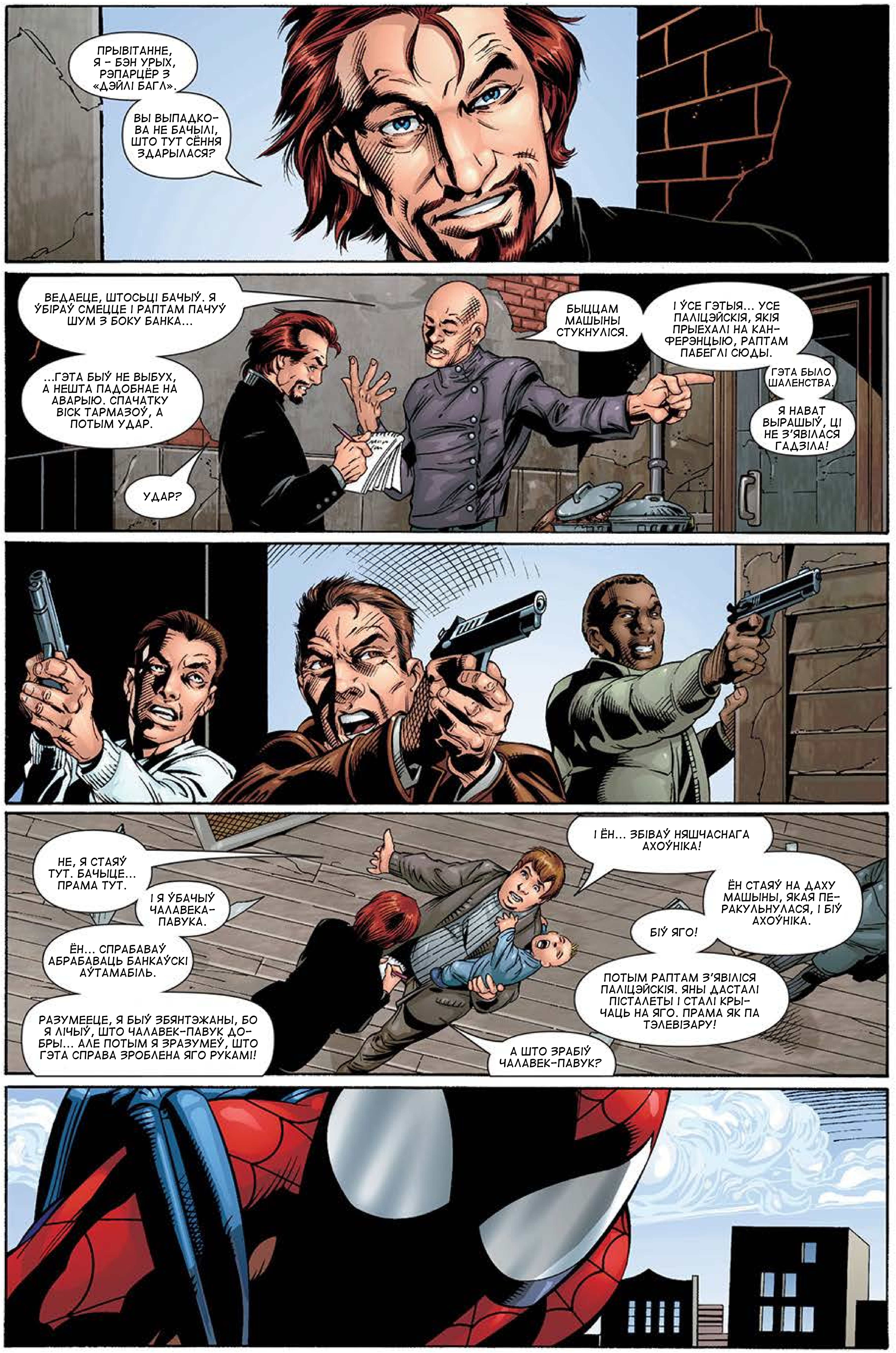

ЗРАЗУМЕЛА, АЛЕ МНЕ... МНЕ НЕ ПАТРЭБНА ДАПАМОГА НІКА Ф'ЮРЫ.
НЕ, ПАТРЭБНА.
ТАК, САПРАЎДЫ.
ПАЧАКАЙ... ТЫ... ТЫ...
АСА... ТАК, Я З КАМАНДЫ МСЦІЎЦАЎ.
ГЛЯДЗІ, УСЁ НЕ ТАК УЖО І ДРЭННА.
РАНА ПАЧАЛА ЗАЦЯГВАЦЦА.
НАПЭЎНА, У ЦЯБЕ Ў КЛЕТКАХ ПАВЫШАНЫ ЎЗРОВЕНЬ ХІМАКІНА ІНТЭРЛЕЙЦЫНА-8.
НУ... МЯНЕ ЎКУСІЎ ПАВУК.
У ЦЯБЕ РАЗВІТЫ ФАКТАР САМАВЫЛЯЧЭННЯ?
НЯ ВЕДАЮ... ТАК, НАПЭЎНА.
Я НЕ ПРАВОДЗІЎ МАЛЕКУЛЯРНЫХ ДАСЛЕДАВАННЯЎ СВАЁЙ КРЫВІ. МОЙ МІКРАСКОП НЕ ГОДНЫ ДЛЯ ГЭТАГА.
ЗРАЗУМЕЛА.
ПАЧАКАЙЦЕ, ШТО ГЭТА?


СПАДЗЯЮСЯ, ЁН ЗАГАІЦЬ ТВАЮ РАНУ ЯШЧЭ ХУТЧЭЙ.
Я...
ВУЧОНЫЯ ЗНАЙШЛІ НОВАЕ РЭЧЫВА Ў АРГАНІЗМЕ КУРАНЯТКА І НАЗВАЛІ ЯГО ССАF. ЯНО ПАСКОРВАЕ ПРАЦЭС ЗАГАЕННЯ.
Я...
У ВОЛЬНЫ ЧАС МЫ ВЯДЗЕМ ШЭРАГ РАСПРАЦОВАК, СЯРОД ЯКІХ ЁСЦЬ СПЕЦЫЯЛЬНЫ ГЕНЕТЫЧНЫ КАКТЭЙЛЬ, ЯКІ СКЛАДАЕЦЦА З КРЫВІ ПАЦЫЕНТА І НОВАГА РЭЧЫВА ХІМАКІН.
І ЗАРАЗ Я ПРЫГАТАВАЛА ГЭТЫ ЦІКАВЫ КАКТЭЙЛЬ З ТВАЁЙ ДАВОЛІ НЕЗВЫЧАЙНАЙ КРЫВІ.
ШТО... ОЙ... АЛЕ АДКУЛЬ ВЫ ДАВЕДАЛІСЯ ПРА МОЙ МАЛЕКУЛЯРНЫ ЎЗРОВЕНЬ? Я Ж НЕ ЗДАВАЎ ВАМ КРОЎ ДЛЯ АНАЛІЗА?
ГЛЯДЗІ-КА ТЫ, ТАКІ РАЗУМНЫ... МІЛА.
Я НЕ ВЕДАЮ, АДКУЛЬ... АЛЕ Ў Ф'ЮРЫ ЁСЦЬ ПРОБА ТВАЁЙ КРЫВІ.
ТАБЕ ПАШАНЦАВАЛА, ШТО МЫ ЎБАЧЫЛІ ЎСЁ ПА ТЭЛЕВІЗАРУ.
СЛУХАЙ, У ЦЯБЕ МОГУЦЬ УЗНІКНУЦЬ ПАДОБНЫЯ НА ГРЫП СІМПТОМЫ, АЛЕ ЯНЫ ПРОЙДУЦЬ.
ТАБЕ ПРЫЙДЗЕЦЦА ЗАТАІЦЦА НА НЕКАЛЬКІ ДЗЁН.
СКАЖЫЦЕ, Ф'ЮРЫ НІЧОГА НЕ КАЗАЎ ПРА ХЛОПКА ПА ІМЕНІ ГАРЫ?
ГАРЫ? НЕ.
А Ф'ЮРЫ НЕ КАЗАЎ ПРА ТОЕ, ШТО ВЕДАЕ ТАГО ЧАЛАВЕКА, ЯКІ РАБУЕ БАНКІ, МАСКІРУЮЧЫСЯ ПАД МЯНЕ?
НЕ. ЁН НІЧОГА НЕ КАЗАЎ.
НЕ КРЫЎДУЙСЯ, АНЕ ДЛЯ НАС ГЭТА ЗУСІМ МАЛЕНЬКАЯ РЫБКА.
АЛЕ, ВЕДАЕШ, КАЛІ Б ХТО-НЕБУДЗЬ АПРАНУЎСЯ Ў МОЙ КАСЦЮМ І СТАЎ РАБІЦЬ НЕШТА ТАКОЕ Ж... Я Б ЯГО ЗНАЙШЛА І ДОБРА Б ЯМУ НАДЗЕРЛА ЗАД.

СЛУХАЙ, ТЫ ВЫГЛЯДАЕШ У МІЛЬЁН РАЗОЎ ЛЕПШ, ЧЫМ НА ЎРОКУ.
Я І АДЧУВАЮ СЯБЕ Ў МІЛЬЁН РАЗОЎ ЛЕПШ!
САПРАЎДЫ
ТАК, КАНЕШНЕ.
ОЙ, СУПАКОЙЦЕСЯ...
ШТО?
РАБЯТЫ, ГЭТА САМЫ ГЛУПЫ ЗАНЯТАК, ШТО Я ВЕДАЮ.
ГЭТА ПРОСТА СМЕШНА!
УСЁ Ў ПАРАДКУ. ТОЛЬКІ ПРЫКІДВАЦЦА ВЫ НЕ ЎМЕЕЦЕ.
Я ЎСЁ ВЕДАЮ...


ВЫ ЎДВОХ УХОДЗІЦЕ З ДОПА ПАСЯРОД НАЧЫ...
ПІТАР, ТЫ ВЯРНУЎСЯ ТОЛЬКІ РАНІЦАЙ.
Я ЎСЁ ЧУЛА.
КАЛІ Б МОЙ ТАТУЛЯ СХАПІЎ МЯНЕ НА СВІТАННІ З ХЛОПЦАМ... ЁН БЫ ПАСАДЗІЎ МЯНЕ ПАД ЗАМОК.
ВЕДАЕЦЕ, ГЭТА, КАНЕШНЕ, ДОБРА, АЛЕ ВАС МОГУЦЬ СХАПІЦЬ ПА ГАРАЧЫХ СЛЯДАХ.
ЯК ВЯРОВАЧЦЫ НЕ ВІЦЦА, А...
ШТО?
AUNT MAY!
OH, NO!



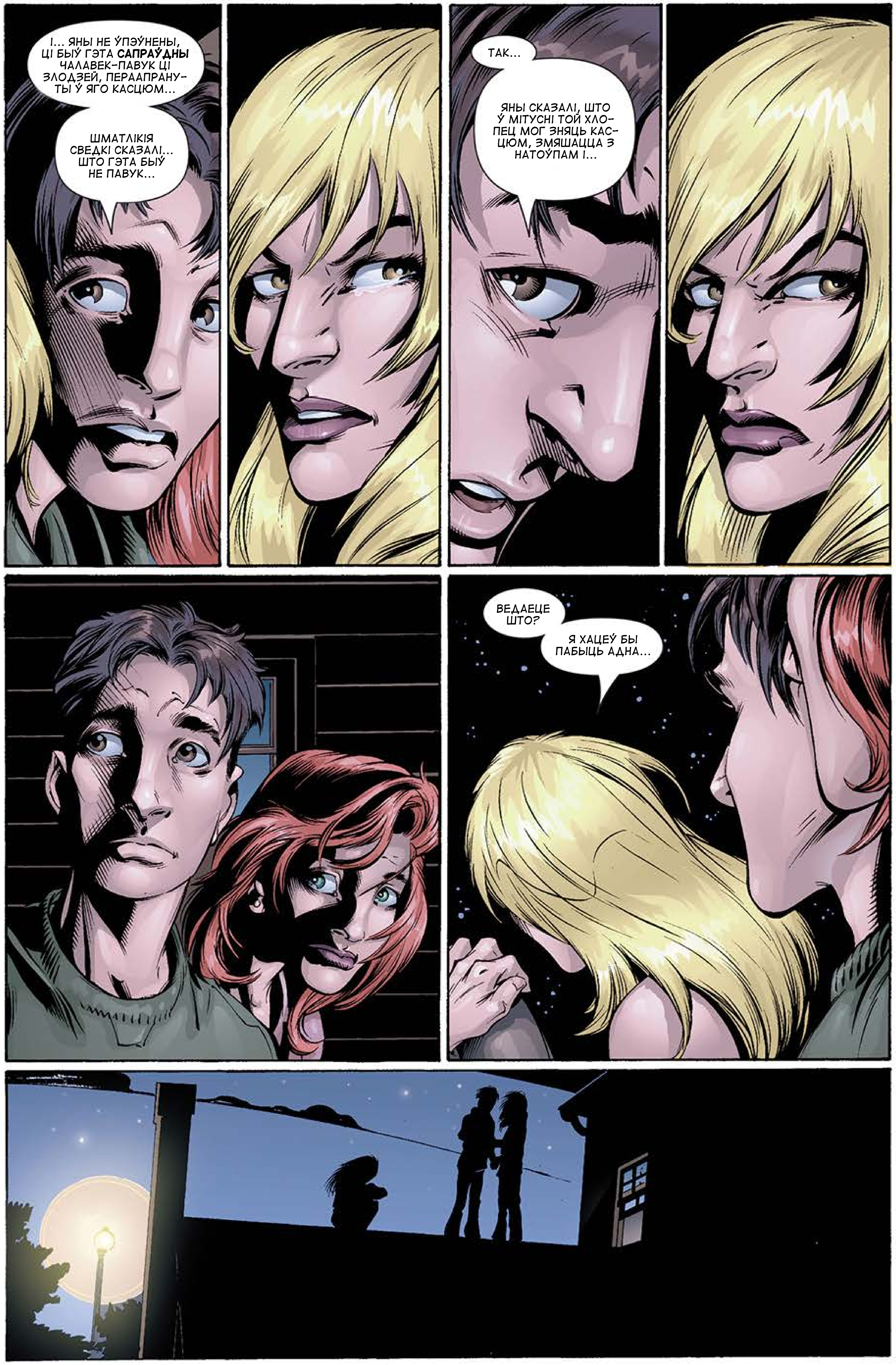

NEW YORK
2071
POLICE DEPT.
STACY
NO!!


ПРЫВІТАННЕ, Я – БЭН УРЫХ, РЭПАРЦЁР З «ДЭЙЛІ БАГЛ».
ВЫ ВЫПАДКОВА НЕ БАЧЫЛІ, ШТО ТУТ СЁННЯ ЗДАРЫЛАСЯ?
ВЕДАЕЦЕ, ШТОСЬЦІ БАЧЫЎ. Я ЎБІРАЎ СМЕЦЦЕ І РАПТАМ ПАЧУЎ ШУМ З БОКУ БАНКА...
...ГЭТА БЫЎ НЕ ВЫБУХ, А НЕШТА ПАДОБНАЕ НА АВАРЫЮ. СПАЧАТКУ ВІСК ТАРМАЗОЎ, А ПОТЫМ УДАР.
УДАР?
БЫЦЦАМ МАШЫНЫ СТУКНУЛІСЯ.
І ЎСЕ ГЭТЫЯ... УСЕ ПАЛІЦЭЙСКІЯ, ЯКІЯ ПРЫЕХАЛІ НА КАНФЕРЭНЦЫЮ, РАПТАМ ПАБЕГЛІ СЮДЫ.
ГЭТА БЫЛО ШАЛЕНСТВА.
Я НАВАТ ВЫРАШЫЎ, ЦІ НЕ З'ЯВІЛАСЯ ГАДЗІЛА!
НЕ, Я СТАЯЎ ТУТ. БАЧЫЦЕ... ПРАМА ТУТ.
І Я ЎБАЧЫЎ ЧАЛАВЕКА-ПАВУКА.
ЁН... СПРАБАВАЎ АБРАБАВАЦЬ БАНКАЎСКІ АЎТАМАБІЛЬ.
РАЗУМЕЕЦЕ, Я БЫЎ ЗБЯНТЭЖАНЫ, БО Я ЛІЧЫЎ, ШТО ЧАЛАВЕК-ПАВУК ДОБРЫ... АЛЕ ПОТЫМ Я ЗРАЗУМЕЎ, ШТО ГЭТА СПРАВА ЗРОБЛЕНА ЯГО РУКАМІ!
І ЁН... ЗБІВАЎ НЯШЧАСНАГА АХОЎНІКА!
ЁН СТАЯЎ НА ДАХУ МАШЫНЫ, ЯКАЯ ПЕРАКУЛЬНУЛАСЯ, І БІЎ АХОЎНІКА.
БІЎ ЯГО!
ПОТЫМ РАПТАМ З'ЯВІЛІСЯ ПАЛІЦЭЙСКІЯ. ЯНЫ ДАСТАЛІ ПІСТАЛЕТЫ І СТАЛІ КРЫЧАЦЬ НА ЯГО. ПРАМА ЯК ПА ТЭЛЕВІЗАРУ!
А ШТО ЗРАБІЎ ЧАЛАВЕК-ПАВУК?


ЯКІ ІДЫЁТ ВЫРАШЫЎ РАБАВАЦЬ БАНК КАЛЯ ТАГО МЕСЦА, ДЗЕ ПРАВОДЗІЦЦА ПАЛІЦЭЙСКАЯ КАНФЭРЭНЦЫЯ?
НІЯК НЕ ЗРАЗУМЕЮ!
ШТО ЗРАБІЎ ЧАЛАВЕК-ПАВУК?
ШТО ЁН ЗРАБІЎ? СПРАБАВАЎ ЗМЫЦЦА!
УСЕ ПАЛІЦЭЙСКІЯ СХАПІЛІСЯ ЗА ЗБРОЮ, А ПАВУК КІНУЎСЯ БЕГЦІ!
ГЭТА БЫЛА САМАЯ ЖУДАСНАЯ РЭЧ, ЯКУЮ Я ТОЛЬКІ БАЧЫЛА.
ПАЛІЦЭЙСКІЯ БЕГЛІ І КРЫЧАЛІ. А ЧАЛАВЕК-ПАВУК ІМЧАЎСЯ ПА ДАХУ РЭСТАРАНА. ВОСЬ ТАМ... ТАМ, БАЧЫЦЕ?
ЁН БЕГ ПА ДАХУ РЭСТАРАНА І КРЫЧАЎ НА ПАЛІЦЭЙСКІХ ПА-ІСПАНСКІ.
ПА-ІСПАНСКІ?
ТАК.
Я ЗАЎСЁДЫ ЛІЧЫЛА, ШТО ЁН - БЕЛЫ... АЛЕ МНЕ ЗДАЕЦЦА, ШТО З МАЙГО БОКУ ГЭТА БЫЛО ПРАЯВАЙ РАСІЗМУ.
А ПОТЫМ ПАЛІЦЭЙСКІЯ СТАЛІ СТРАЛЯЦЬ?
ТАК...




ВЕДАЕЦЕ, ТОЙ ХЛОПЕЦ, БЕН, МОЙ СЯБАР – РЭПАРЦЁР З ГАЗЕТЫ...
ЁН... КХМ... ЁН СКАЗАЎ ТОЕ Ж САМАЕ, ШТО І СЯБРЫ ТВАЙГО БАЦЬКІ...
...УСЕ, ХТО БАЧЫЎ ЗДАРЭННЕ...
...УСЕ СКАЗАЛІ, ШТО ЁН ЗАГІНУЎ, СПРАБУЮЧЫ ВЫРАТАВАЦЬ ХЛОПЧЫКА.
ЁН ЗАГІНУЎ ЯК ГЕРОЙ.
І... І Я ВЕДАЮ, ШТО ТАБЕ АД ГЭТАГА НЕ ЛЯГЧЭЙ... АЛЕ НІЧОГА НЕ ЗМЕНІШ.
ЯНЫ...
...ЯНЫ НЕ ВЕДАЮЦЬ, ШТО БЫЛО Ў ЗАПЛЕЧНІКУ... АЛЕ ЛІЧАЦЬ, ШТО З ДАПАМОГАЙ ГЭТАЙ РЭЧЫ ЁН ЗАЦЕЎ АДЧЫНІЦЬ СЕЙФ, НЕЙКАЯ ВЫБУХОЎКА.
МАБЫЦЬ, ГЭТА БЫЛА ПЛАСТЫЧНАЯ БОМБА.
ЧАЛАВЕК-ПАВУК...


І... ЯНЫ НЕ ЎПЭЎНЕНЫ, ЦІ БЫЎ ГЭТА **САПРАЎДНЫ** ЧАЛАВЕК-ПАВУК ЦІ ЗЛОДЗЕЙ, ПЕРААПРАНУТЫ Ў ЯГО КАСЦЮМ...
ШМАТЛІКІЯ СВЕДКІ СКАЗАЛІ... ШТО ГЭТА БЫЎ НЕ ПАВУК...
ТАК...
ЯНЫ СКАЗАЛІ, ШТО Ў МІТУСНІ ТОЙ ХЛОПЕЦ МОГ ЗНЯЦЬ КАСЦЮМ, ЗМЯШАЦЦА З НАТОЎПАМ І...
ВЕДАЕЦЕ ШТО?
Я ХАЦЕЎ БЫ ПАБЫЦЬ АДНА...


НІЧОГА НЕ КАЖЫ, УРЫХ... ПРОСТА ІДЗІ! ІДЗІ, ІДЗІ, ІДЗІ!
EXIT
БЕН, ВАЗЬМІ З САБОЙ ФАТОГРАФА!
НЯМА ЧАСУ, ДЖОНА! І ЁН МНЕ НЕ ПАТРЭБНЫ! У МЯНЕ ЁСЦЬ КАМЕРА!
ПАТЭЛЬ, КАЛІ ТАБЕ ШТО-НЕБУДЗЬ СПАТРЭБІЦЦА!
КАНЕШНЕ.
Я Ж КАЗАЎ ТАБЕ, РОБІ! КАЗАЎ!
ДОБРЫ ДЗЕНЬ, МІСТРА РОБЕРТСАН...
А, ПРЫВІТАННЕ, ПІТАР. Я ЛІЧЫЎ, ШТО ТЫ СЁННЯ НЕ ПРЫЙДЗЕШ.
ШТО ЗДАРЫЛАСЯ?
ГЭТЫ ІДЫЁТ, ПЕРААПРАНУТЫ ЧАЛАВЕКАМ-ПАВУКОМ, ЗНОЎ ЗВЯЗАЎСЯ З ПАЛІЦЫЯЙ...
ВЕДАЕШ, ПІТАР...
Я ШЧЫРА ВЕРУ Ў ТОЕ, ШТО ЁН – НЕСАПРАЎДНЫ ЧАЛАВЕК-ПАВУК, І Я ВЕРУ, ШТО КІМ БЫ НІ АКАЗАЎСЯ ГЭТЫ ШАЛЁНЫ МАНЬЯК... ЯНЫ СХОПЯЦЬ ЯГО.
АЛЕ ГЭТАМУ ВЫРАДКУ НЕ АДМОВІШ У АДНЫМ, КАЛІ ТЫ Ў АПОШНІ РАЗ БАЧЫЎ ТАКОЕ СТАРАМОДНАЕ, ЗРОБЛЕНАЕ З ДОБРЫМ ГУСТАМ ЗЛАЧЫНСТВА?
ДОБРА...
Я ЯШЧЭ МАЛАДЫ, КАБ РАЗМАЎЛЯЦЬ З САМІМ САБОЙ...


SMASH!!
КАПІТАН ДЭ ВОЛЬФ...
Я ЛУЧУ, ШТО МЫ ТУТ, БО ЧАЛАВЕК-ПАВУК УЖО...
Я БАЧЫЛА ЯГО...
Я БАЧЫЛА ЯГО!


To be concluded...
ПРАЦЯГ БУДЗЕ...

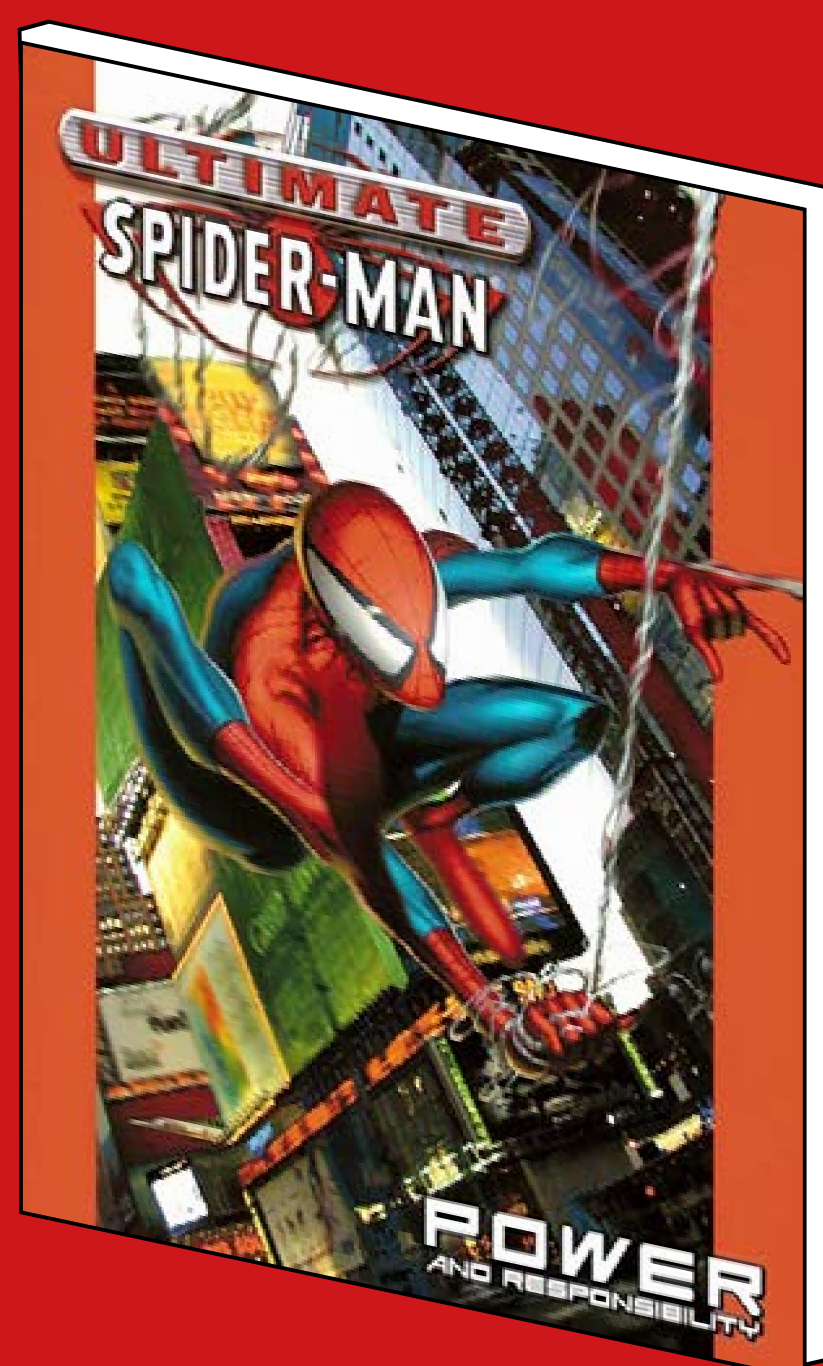
ХУТКА НА COMICSBY.BY



ВЕНОМ



НАСТУПНЫ НУМАР



ЗБОРНІК НУМАР 1